



說部叢書第四集第十八編

魔俠傳

上卷

商務印書館發行

魔俠傳卷上

西班牙西萬提司原著

閩縣林紓

靜海陳家麟

同譯

第一段

第一章

在拉曼叉中。有一村莊。莊名可勿敘矣。其地半據亞拉更。半據卡司提落。莊中有守舊之故家。其人好用矛及盾。與駿馬獵犬。二者皆舊時之兵械。其入尙古。故用之不去手。食多用牛而屏羊。且其食品。排日而定。不相淆混。歲入非少。然色割其四分之三。耗之食品。餘其一。則用以製衣。衣恆用絨。下裳及履。無一不絨。家裕則用自織之布。其人未娶。用一看家之婦。可四十以外矣。有一姪女。年約三主。傭一男僕。行田飼馬。及奔走趨事。且司灌園之役。其人年垂五十。雖瘦

損而多力喜獵。人言其姓曰奎沙達。或云姓奎克沙達。今吾書但稱之曰奎沙達。然以音義度之。必稱奎克山納爲正。奎沙達長年無事。恆讀書。其書多敘古俠客鋤強扶弱之事。書味既醲。亦不行獵。且不理家政。而心醉古人。至貨其田產。純買此書。資以度日。而書中尤悅者。爲斐利納所著者。敘事既清。且有奇趣。語語如珠圓也。書敘俠客出生入死。爲人報仇。並男女相悅之情態。恆栩栩如生。書中有云。爾輩思想。與我之思想異。竟誤會吾意以行事。致吾言轉爲爾累。今當勸爾。勿誤用吾言。又云。宇宙之大。星辰之高。爾以世之偉人。居於高天厚地之中。宜思所以享受天地之大。奎沙達竟不能悟澈其言。旦夕思其所以。然語本出哲學家亞雷司透託。今其人已死。卽起之於窀穸中。或仍未必能啓發奎沙達之悟性。至於比利尼司之書。則深不之悅。謂戰時恆被創且苦。而奎沙達則惡聞其言。奎沙達蓋深鄙醫生之無術。以爲決不能起創人而生之也。然

有時謂比利尼司之書詞義未完。恆欲覓人爲補其缺。卽已亦欲執筆而書。識者以爲奎沙達有雋才。吐屬必有可觀。已而以他事中輟其業。莊有牧師好學而博。奎則恆與辯駁。牧師畢業於西古柵。亦一時名流。奎則與論英人怕莫英及高廬亞馬底二勇士之高下。間有一薙髮匠兼善瘍醫。名尼叩拉司。則謂此二士均莫及珊武士。其足以與珊相頡頏。則惟加拉。卽亞馬底之兄。其能與珊抗手者。蓋珊之生平質器甚美。宏量容人。不如亞馬底之褊狹。若論其勇。則高於其弟也。奎沙達亦不與辯。仍沈溺於小說中。無晝無夜。遂肇腦病。以思慮過深所致。且惑於生死恩怨之故。上下轆轤。不知所歸。於是言語至於無節。至於先知之預言。遂信以爲誠。大加求索。而腦力乃益疲。常言路地支之爲人勇極矣。若舉以較伯寧索大將。則遠不之及。蓋伯寧索所用之長刀。可一奮而斷兩長人之頭。尤有卡斐由者。亦一世之雄。卡斐由在耶瓦路。毆死阿蘭斗。阿蘭斗

有妖術。卡斐由直舉其身。摔之於地立死。其勇大類希臘浩口里之死。安邱安邱。自名爲后土之兒。亦以魔術眩世者也。奎沙達平日尤服毛甘替。謂毛甘替雖爲蠻種。然行事落落有丈夫氣。尤有一人名威那斗。奎沙達則謂其能以單騎行劫。無畏強禦。竟能直至亞刺伯。奪取穆罕默德之金象。而奎沙達所尤恨者。則爲奸人加拉連。加拉連心懷反側。竟覆蘭瓦路之法師。凡所愛所憎。必歷歷告之家人。以爲得品題之當。一日忽思得一事。以自立名。乃行俠於鄉黨之間。且欲周遊天下。披甲持矛。爲人仇復不平之事。一一效書中俠客行爲。冒險弗辭。必以得名爲止。乃狂笑以爲得計。遂料量鐵盔鐵甲。爲其亡祖所遺者。磨去鐵鏽而著之。然鐵盔中已落一鐵片。乃用厚楮以代鐵塗以黑漆。遠瞭亦不能辨。其爲楮爲鐵。擗擋可一禮拜。則試出刀斫其盔刀至而楮破矣。於是以薄鐵襯之以楮。尙以爲可用。乃不再試以爲足衛其面。盔甲旣備。宜配以駿馬。乃

入廐相馬。馬瘦而骨立。奎沙達謂此馬雖瘦。勝於亞力山大馬也。亞力山大之馬。名曰布花拉司。其調良亦莫之及。於是爲馬選名。凝思可四日之久。自謂以有名之武士乘此駿馬。亦宜加以美名。以肖馬之德。蓋未爲武士之先。馬可無名。今主人既得勇名而馬亦當與同貴。四日之中。累易者數。乃定名曰魯林。安替魯林。常馬也。安替者。前日也。言前日之常馬。至今日異矣。猶驟貴之謂。因亦自立其勇號。凝思者。又八日始定。曰當魂克蘇替。其上則加拉曼叉三字。蓋學古勇士高廬亞馬底也。名氏之上。加以地名。則愈足爲其鄉土爭光。此時盔甲及馬既備。且有勇名。此外宜得美妻。爲之內助。以天下武士必有美人爲之配。苟不得配。卽樹之無枝葉。人之失魂靈也。乃自言曰。吾後此運途。正不可知。果遇一高碩之英雄。吾能力劈其身。洞其腹者。固善否。亦大敗則我既得名。安可無美人爲我酬庸之地。果此大敗之巨人。長踞於美人之前。自陳其羞辱不堪。

之狀。且告美人曰。身爲馬瓜尼亞島中之名王。今與當瑰克蘇替比武。爲彼所敗。乃令我長跪美人之前。聽其發遣。試問吾聞此言時。其得意當何如。想此女必屬心於我矣。然奎沙達西鄰本有一女。頗爲奎所愛。而女意殊落落不屬於奎。女名老龍周。頗有姿色。奎頗欲致其愛忱。且爲此女易一新名。其名甚貴。聞者將疑爲公主及命婦者。名曰打魯西尼亞。其上加三字曰土薄蘇。土薄蘇者地名也。

第二章

此時百凡皆備。宜出而行俠矣。謂世道淪胥。公理沈溺。非得義士不足以振拔。此困窮無告之人。乃思所以著手之法。一日侵晨。天尙未明。時爲初秋之候。奎沙達蓄其所懷。亦不商酌之人。遂擐甲蒙盾。執矛跨魯林。安替啓後戶而出。出時氣概凜然。以爲行必成功。乃行未及遠。忽思得一事。心復餒卻。謂天下之武

士勇爵也。必得人稱許。始成。今許我者何人。若以俠士之通例言之。既無所授。受義不能與校。武且初出爲武士。甲宜白色。盾亦不飾。惟能勝人者。盾上始列徽章。非是。則不名爲武士。奎沙達思及於此。仍始卻而終奮。以爲先出與人從事。後再覓一稱許之人。至於白甲一節。則磨擦將愈明亮。於是置而不思。信馬所嚮。自信可以得一發名成業之地。馬上復思。後此或有人。以我軼事編成生傳。必發軔於此時。書中必曰。某日天色甫明。馬眠未醒。當瑰克蘇替。不爲渴睡之人。持矛縱馬。出而行俠。自其家至曼鐵廬。與人鬥力。必有人勒石紀我英傑。爲後進法程。且此時光明媚。正可立功。卽謂其馬曰。魯林安替。汝事得其主。後當助我成功。復又思及打魯西尼亞曰。公主。汝爲我心中之人。且我出而冒險。正復爲汝。我非爾之奴隸耶。且思且行。咸念書中之事。已而日上。暑盛。將銷融。其腦熱不可堪。然行可一日。初不遇一事。心爲爽然。初意本欲遇一同業之人。

與之較力。顧乃不可得見。或云當瑰克蘇替第一日。卽行事於拉披司。又或曰。當瑰克蘇替第一次見風磨。卽以爲騎士。以矛刺之。然著書者所聞。則當瑰克蘇替獨行至晚。人馬皆瘡。當瑰克蘇替則立馬四盼。欲得一貴家之別業。及行牧之團焦。止而求食。已乃見一小逆旅。則大悅。力趣其門。則天色適晚。時門外二女伎駢立。將與御者同至西米路。是夕亦居逆旅之中。當瑰克蘇替旣見逆旅。乃不以爲逆旅。乃思及必爲王公之邸第。舉眼中所見者。悉幻爲高樓尖塔等事。一如書中所見。垂近逆旅時。忽停騎思及書中所言。凡王公邸第必有宿衛之士。一見武士。必且伐鼓吹角出迎。及不逢人心。乃大疑。而馬不由人。直奔就秣。當瑰克蘇替以爲此決府中侍兒出而納涼於外者。此時逆旅旁舍有牧豬之奴。薄暮鳴角以收牧。武士一聞立時以爲衛士來迎。卽慨然乘馬入店。二伎見狀。慄然反奔。武士一見。卽自引其盔露其面。語二女曰。爾弗驚訝。吾爲

俠士萬不能凌及巾幗之人。且爾身爲閨秀。尤吾武人所宜當意者。二伎反顧。見但露其半面。又呼己爲閨秀。則皆失聲而笑。武士大怒曰。告爾輩。凡上等之閨秀。義宜崇禮而尙謙。今迎面笑客。又何爲者。今吾不汝罪。實相告語。吾此來正欲爲爾之奴隸耳。二伎聞言不解。則又大笑。武士益怒。此時非肆主人出者。此武士幾將用武矣。肆主人者。胖人也。日惟靜坐。不欲勞擾。及見此武士所著衣甲。皆敝陋。不入時。見二女匿笑。不幾亦忍笑。謂此武士曰。武士果欲居吾肆者。請下馬。吾肆他可供應。所短者臥榻耳。武士此時不以爲肆。主則爲王邸之舍人。卽曰。長官。吾爲武士所貴者。兵刃戰場。卽我臥榻何用。他求。肆主聞呼。己爲長官。則又欲笑。卽曰。武士既不厭猥鄙。安不承應。趣下馬釋甲。而就休沐。於是爲之執轡。武士長日不食。饑疲。幾不能下騎。卽謂肆主曰。官長。善飼吾馬。吾馬之調良。甲天下也。肆主人相馬。羸瘦欲僵。卽引入草廄。迴視二伎。則方爲武

士釋甲。方脫盔時。盔爲革帶嚴束於額際。不能下。割始下之。武士不可。卽帶盔而睡。見二伎爲之解甲。則大喜。自負以爲得美人。侍左右。此亦武士應有之享。卽吟詩。自遣蓋視此二女爲府邸之侍兒也。謂二伎曰。吾馬名魯林安替。吾名拉曼。又當瑰克蘇替。在理本不宜自示其名。宜在戰場中使人傳述。然爲時不同。異日爾二人命我。我卽出其武技。備爾呼咤而東西之。二伎仍不解。亦不答。但曰。武士饑乎。欲食乎。武士曰。欲之。趣將以來。是日爲禮拜五日。廚中無物供應。但有一魚。名亞巴素魚。武士曰。佐以他物。卽足。吾不吝貲。且此魚味似牛肉。然以速爲妙。以吾長日御馬。且擐甲。而竟日不食。罷甚矣。二伎卽爲張席於店門之次。以受晚涼。侍者進魚。魚旣受醃。且腐。而麪包色黑。亦如武士之擐甲。堅不可食。食時。尙加盔而下頰。爲盔所梗。不適於食。則伎爲之進食。納其口。然終不良於飲。於是肆主人爲取竹管。灌酒於其口。以頭盔全蓋其面。且以繩縛其

下。頰。飲。食。咸。不。之。便。此。時。適。有。牧。豬。奴。方。吹。觶。策。徐。行。入。其。肆。武。士。聞。聲。又。思。及。書。中。事。觶。策。者。樂。官。侑。食。也。二。伎。者。侍。兒。也。肆。主。者。舍。人。也。酒。美。魚。佳。則。大。喜。過。望。此。時。快。快。者。以。不。得。先。輩。授。以。勇。名。出。而。行。俠。於。義。例。微。悖。也。

第三章

飯。時。思。及。此。著。不。期。憂。從。中。來。既。罷。飯。即。呼。肆。主。人。入。室。室。即。馬。廄。也。武。士。長。跪。曰。先。輩。聽。之。君。非。允。我。一。事。吾。決。不。起。且。允。我。者。君。得。榮。名。社。會。亦。蒙。嘉。錫。肆。主。人。大。驚。即。扶。之。起。而。武。士。終。不。起。必。欲。得。主。人。之。允。己。爲。武。士。即。曰。吾。無。他。求。敢。質。直。言。之。乞。先。輩。明。日。賜。我。武。士。之。名。今。日。即。在。此。間。嚴。守。吾。之。盔。甲。明。日。先。輩。將。以。我。爲。守。禮。之。人。肇。錫。嘉。名。於。願。斯。足。則。我。亦。可。以。四。出。爲。人。雪。其。冤。抑。之。事。肆。主。人。頗。聰。明。知。此。人。必。有。腦。病。即。笑。許。之。曰。吾。亦。願。授。爾。以。嘉。名。且。爾。亦。勇。健。可。取。方。吾。年。少。時。亦。爲。俠。客。出。而。冒。險。波。柏。老。司。亦。經。涉。足。即。

雷安之島亦曾一遊。如格蘭那達者。亦我舊遊之地。此外若拖里突。及他名勝。吾均一一本其俠義之行爲。聞諸父老。凡紙醉金迷之地。匪不經行。今西班牙中。無人不知吾姓氏者。今潦倒不能橫飛。故退居林下耳。雖清貧如故。然海內游俠之士。時來助予。故衣食得以無闕。所恨吾家無小教堂。不足以授武士之業。以教堂爲風雨所敗。新蓋未成。所以不足爲爾成禮。今當於他處。覓得一淨室。以代教堂。今吾家之旁。有空曠之地。爾於夜中。至彼坐守。甲冑待吾晨興。再行授受武士之禮。爾明日卽咄嗟成爲武士矣。因復問曰。爾行囊中亦挾得金錢乎。當瑰克蘇替曰。未也。吾讀俠客列傳。見武士出行。恆不挾一錢。肆主人曰。誤矣。列傳中固不言錢。然著書者。以爲無庸敍及。須知武士之出。必挈潔淨之汗衫及錢。此二事不能缺其一。缺一卽不成爲武士。且爾不觀俠義書中所言。一爲汗衫。一爲金錢。一爲藥膏。金錢濟人。藥膏已創。爾竟忘之耶。蓋俠士野戰。

之時。受創安能卽醫。故必以藥膏自療之。果不挾此二物者。則須素習魔術。一經被創。則禹步特呪。雲端立降仙妹。敷以丹藥。創卽不害。非是。則未有不挾藥膏者。或挾一弟子。令挾此物以待需。果無有。則須自囊此二物以備用。且囊須極小者。實諸鞍下。勿令觀者識其儲藥以救死。今吾以質言命汝之後。此出門必挾二物。無怠無怠。當魂克蘇替卽再拜言曰。永佩吾師之言。無敢廢怠。於是肆主引武士至一空場之中。令武士置甲於水槽之次。植矛蒙盾。矗立以守。甲厥狀甚誠。肆主人則匿笑不可止。此時徧告店中人。以爲今夕寓一風人。乃欲令我許彼爲武士。店人大笑。爭遙集而觀之。見此武士。凝神正色。徘徊於水槽之次。有時往槩於地。目視其甲。蓋是夜月明異常。店人觀之。了了。此時住店有一騾夫。引騾飲於井上。注水於槽。見武士之甲。實諸槽上。則取而寘之地。武士卽大呼曰。爾爲誰。敢動吾甲。汝知此甲爲誰所著。吾非天下之武士耶。汝當留。

意勿污吾甲。動卽廢爾性命。而騾夫蠢蠢仍不之聽。力擲其甲於槽下。當瑰克蘇替大怒。以面仰天祈禱。神女打魯西尼亞曰。夫人須助我。此吾第一次遇敵。幸來相助。卽舉其槊向騾夫腦中直刺。騾夫中槊而暈。幸未死。果更進以槊者。命案定讞矣。武士復取甲寘諸水槽。仍執槊往來以守其甲。少須一騾夫復至。飲騾而受刺之。騾夫方仰翻於地。後至者不之省。于干而來。而武士復進其槊。此騾夫不備頭顱亦立破。大呼乞命。店人大集。肆主人亦奔至。武士之次當瑰克蘇替立時。拔刀蒙盾。仍向天私祝曰。美人中之尤美者打魯西尼亞。汝力能鼓我之勇氣。我爲爾奴。聽爾號令。此爲吾第一次行冒險之事。爾當極力相我。祝後興致勃然。卽使全球之騾夫集而與搏。而武士亦凜然無復憚懼。此時肆中諸騾夫見二人爲彼所撲。又見其握刀蒙盾。無敢進撲。則爭礮石以投之。武士以盾自蒙。仍立守其甲。肆主人卽揮騾夫曰。諸人速避。彼卽殺汝。律亦不償。

彼蓋風人耳。汝烏知者。而武士亦大聲罵詈曰。汝邸中主人。乃不執禮而輕讎。武士須知舍人之罪。罪屬府主也。果吾既受武士之職者。則視爾輩如糞土。恣爾礮石以投。敢一人冒進者。無不立死。武士一呼。而驃夫亦中懾。且受肆主人之忠告。乃不再投以石。肆主人命人舁創人以行。而武士仍拄槊堅守其甲。肆主人初意。以其人爲戲。已而防其攬禍。則自圓其說。仍矯爲武師。授此風人以武士之職。此時徐至武士之前。謝曰。吾舍人不省禮賢之意。吾已痛斥其人矣。今行禮之期已至。其最重者。則以刀按爾首及肩。授爾武士之職。此禮則不擇地而行。爾今已堅守爾甲。禮意已虔。可以止矣。當瑰克蘇替曰。敬謝吾師。趣爲吾行禮。果吾已受職者。則此投石之人。當不令一生。今吾已幸恕之矣。肆主人防其更殺人。卽取一賬本。以爲聖經。呼取二伎。並一童子。取一蠟燭。令當瑰克蘇替長跽。肆主人卽翻賬簿以代聖經。卽拔刀磨其頂。又微擊其背。口中喃喃。

作數語如祈禱狀。禮成後。命一伎以刀繫其腰際。而觀者皆欲失聲而笑。伎乃忍笑而祝曰。願上天相此勇士。無往不勝也。武士聞言。卽叩此伎之姓名。將別圖所報。謂吾之勇名一顯。卽爾亦與有光榮。伎答曰。吾名拖魯莎。吾父爲補履之匠。列肆於拖里突。勇士果有所命。匪不如教。武士曰。爾後此姓名宜加尊號。曰拖魯莎夫人。尙有一伎爲加履後之釘。武士亦叩其名。女曰。吾名美拉。吾父爲碾坊之主人。居安寔奎拉。武士曰。爾亦稱爲美拉夫人。果有事兒屬。吾匪不盡死。勿勿中禮畢。武士卽出肆門。上馬而行。未行時。尙與肆主人殷殷爲禮。稱曰。恩師。肆主人亦報以佳語。且不與較值。以爲風人一行。則肆中寧謐矣。

第四章

武士出肆時。天甫遲明。自慶以爲旣受武士之職。可以橫行天下。而瘦馬亦似傳染風病。騰蹕異於平時。武士忽憶及其師之言。必多挈汗衫及錢囊。則思回